
Utilisation du connecteur ApSIC Xbench Connector for Memsource

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.
Tous droits réservés

Le logiciel décrit dans ce document contient des informations appartenant à ApSIC S.L. et, à ce titre, il est protégé par les lois relatives au droit d'auteur.

En raison d'un développement du produit en continu, ces informations peuvent changer sans préavis. Ces informations et la propriété intellectuelle ci-incluse sont confidentielles entre ApSIC S.L. et l'utilisateur, et elles restent la propriété exclusive d'ApSIC S.L. Si vous rencontrez des erreurs dans la documentation, merci de nous les communiquer par écrit. ApSIC S.L. ne garantit pas que ce document soit sans erreur.

Tout ou partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système d'extraction, transmise sous n'importe quelle forme ou par n'importe quel moyen, électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre, sans l'autorisation écrite préalable d'ApSIC S.L.

Ce document peut mentionner des marques commerciales ou des marques déposées qui sont la propriété de leurs propriétaires respectifs, et ApSIC S.L. leur reconnaît ladite propriété.

The logo for ApSIC, featuring the letters 'ApSIC' in a bold, blue, sans-serif font. The 'A' and 'P' are connected, and the 'S' and 'I' are also connected. The 'C' is separate. The letters have a slight shadow effect.

ApSIC, S.L.

Caballero, 76 4-3

08029 Barcelona

Espagne

Site web : <http://www.xbench.net>

Sommaire

Introduction	3
<hr/>	
Installation et désinstallation du connecteur	5
<hr/>	
Installation du connecteur.....	5
Désinstallation du connecteur.....	5
<hr/>	
Utilisation du connecteur	7
<hr/>	
Exécution du contrôle qualité avec le connecteur.....	8
Comparaison de fichiers dans deux étapes de workflow avec le connecteur.....	8
Autres fonctions utiles du connecteur.....	9
<hr/>	
Communiquer des bogues et des suggestions	11
<hr/>	

CHAPITRE 1

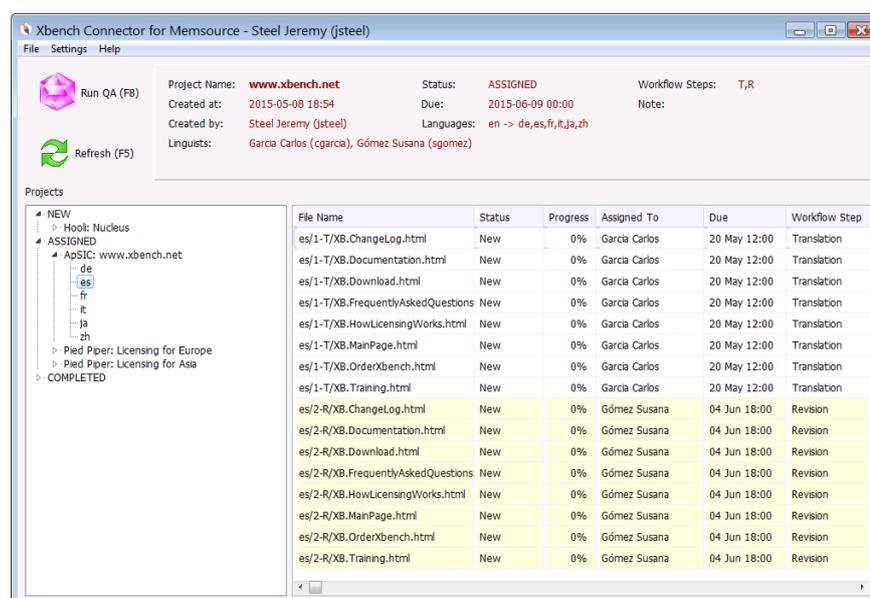
Introduction

Le connecteur **ApSIC Xbench Connector for Memsource** vous permet d'effectuer rapidement dans ApSIC Xbench des tâches de *contrôle qualité* (QA) sur vos projets enregistrés sur la plate-forme de traduction Memsource. Pour les projets composés de plusieurs étapes de workflow, ce connecteur vous permet également d'obtenir un rapport de comparaison énumérant les segments modifiés, ce qui est particulièrement utile pour contrôler ou documenter les modifications réalisées par les réviseurs de traduction.

Pour exécuter toutes les fonctions du connecteur, vous aurez besoin des éléments suivants :

- Un compte Memsource avec accès à l'API Memsource
- ApSIC Xbench 3.0 build 1299 ou supérieur (à télécharger sur <http://www.xbench.net>)
- Memsource Editor (à télécharger sur <http://www.memsource.com>)

Le connecteur vous permet de parcourir les projets que vous êtes autorisé à afficher sur Memsource et d'exécuter instantanément un contrôle qualité dans ApSIC Xbench, sur tous les fichiers du projet concerné et pour la langue cible associée. Si votre projet Memsource est composé de plusieurs étapes de workflow, vous pouvez également choisir l'étape sur laquelle s'appliquera le contrôle qualité.



Une fois dans ApSIC Xbench, vous pouvez facilement corriger les erreurs de traduction en choisissant **Edit Source** : Memsource Editor se lance et s'ouvre directement au niveau du segment sélectionné dans ApSIC Xbench.

Le connecteur peut être aussi utilisé comme un moyen rapide d'afficher la progression de vos projets Memsource.

CHAPITRE 2

Installation et désinstallation du connecteur

Pour exécuter les fonctions QA, le connecteur **ApSIC Xbench Connector for Memsorce** nécessite que ApSIC Xbench 3.0 soit installé sur le même ordinateur. Il est également fortement recommandé que Memsorce Editor (à télécharger sur <http://www.memsorce.com>) soit installé sur l'ordinateur, afin de pouvoir instantanément corriger les erreurs détectées dans ApSIC Xbench.

Vous pouvez télécharger **ApSIC Xbench 3.0** et **ApSIC Xbench Connector for Memsorce** depuis la page **Download** sur <http://www.xbench.net>.

Installation du connecteur

Pour installer le connecteur avec succès, vous devez disposer des droits administrateur. Le connecteur sera installé sur l'ordinateur pour tous les utilisateurs.

Pour installer le connecteur, cliquez sur le fichier **Setup.Xbench.Connector.Memsorce.3.0.n.exe**, que vous avez téléchargé sur <http://www.xbench.net>, puis suivez les instructions de l'assistant d'installation.

Désinstallation du connecteur

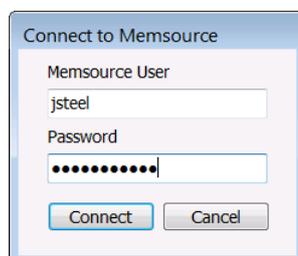
Pour désinstaller **ApSIC Xbench Connector for Memsorce**, allez dans le **Panneau de configuration** Windows et désinstallez-le.

Veillez noter que vous devez disposer des droits administrateur pour désinstaller le connecteur.

CHAPITRE 3

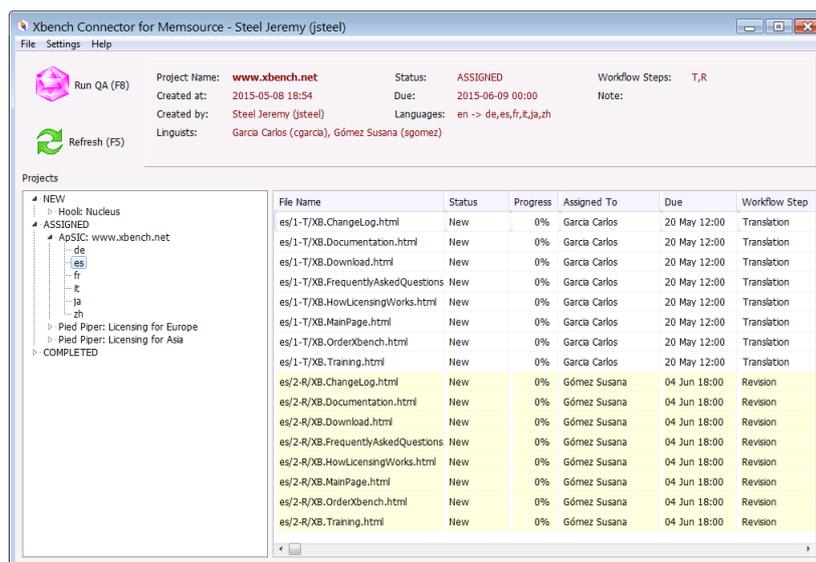
Utilisation du connecteur

Lors du premier lancement, le connecteur vous demande vos identifiants Memsourse.



Le connecteur utilise l'API Memsourse et, par conséquent, vous devez saisir un utilisateur avec le rôle **Admin** ou **PM** dans **Memsourse Ultimate Edition**.

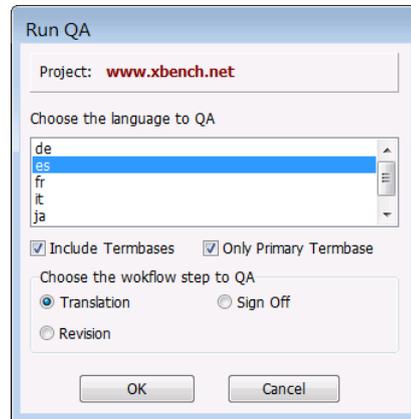
Une fois que vous êtes connecté à Memsourse, vos projets s'affichent dans une arborescence, classés par **Project Status (NEW, ASSIGNED, COMPLETED)**.



Remarque : Par défaut, le connecteur affiche les 100 derniers projets auxquels l'utilisateur Memsourse a accès. Si vous souhaitez travailler sur d'anciens projets, choisissez **Settings->Project Scope** et sélectionnez ensuite **Latest 500 Projects**, **Latest 1000 Projects** ou **All Projects**. Si le nombre de vos projets est important et que vous souhaitez les afficher tous, l'actualisation de la liste des projets risque de prendre un certain temps. Votre sélection de la plage de projets sera enregistrée pour les prochaines sessions.

Exécution du contrôle qualité avec le connecteur

Pour exécuter un contrôle qualité dans Xbench, sélectionnez un projet dans l'arborescence et cliquez sur **Run QA**. La fenêtre suivante s'affiche, où vous pouvez sélectionner la langue et l'étape du workflow à contrôler.



Si des bases terminologiques sont associées au projet, deux cases à cocher supplémentaires s'affichent dans la boîte de dialogue :

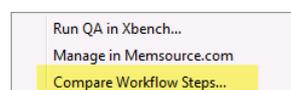
- **Include Termbases.** Cochez cette case si vous souhaitez que les bases terminologiques associées au projet soient récupérées sur memsource.com et chargées dans le projet Xbench pour le contrôle qualité. Les bases terminologiques s'afficheront avec une priorité haute (couleur verte) dans le projet Xbench.
- **Only Primary Termbase.** Cochez cette case si vous souhaitez que seules les bases terminologiques configurées en mode écriture soient récupérées sur memsource.com.

Après avoir cliqué sur **OK**, le connecteur récupère tous les fichiers nécessaires sur le serveur Memsource et lance un projet Xbench prêt pour le contrôle qualité.

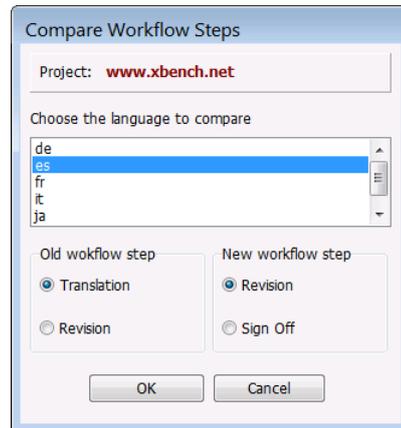
Lorsqu'une erreur de traduction à corriger est détectée dans Xbench, il vous suffit de cliquer avec le bouton droit et de sélectionner **Edit Source** pour que Memsource Editor s'ouvre directement à la hauteur du segment à corriger.

Comparaison de fichiers dans deux étapes de workflow avec le connecteur

Pour comparer les fichiers de deux étapes de workflow, choisissez le projet dans l'arborescence et sélectionnez **Compare Workflow Steps**.



Veillez noter que la boîte de dialogue **Compare Workflow Steps** ne s'affiche que si le projet est composé de plusieurs étapes de workflow.

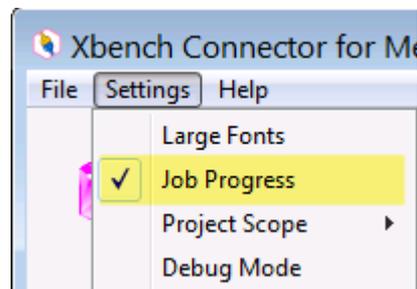


Sélectionnez la langue à comparer, l'ancienne et la nouvelle étape de workflow, puis cliquez sur **OK**. Le rapport de comparaison s'ouvre ensuite dans votre navigateur par défaut.

Remarque : Le rapport de comparaison est enregistré dans le dossier **Mes documents**. Pour afficher le contenu de ce dossier, ouvrez le menu **Démarrer->Documents**.

Autres fonctions utiles du connecteur

Le connecteur ApSIC Xbench est un outil commode pour garder un œil sur la progression de vos projets Memsources. Si vous souhaitez examiner les progrès de la traduction de chaque document, vous devez d'abord activer cette fonctionnalité dans **Settings -> Job Progress**.



Lorsque la fonction **Job Progress** est activée, une colonne **Progress** s'affiche dans la liste des documents. Pour actualiser les informations de progression, ou pour afficher un nouveau projet dans l'arborescence des projets, cliquez sur **Refresh** ou appuyez sur la touche **F5**.

Si vous souhaitez modifier un document en ligne avec Memsourc WebEditor, sélectionnez simplement ce document, puis cliquez avec le bouton droit et choisissez **Edit with Memsourc WebEditor**. En outre, si vous souhaitez gérer un projet, sélectionnez-le dans l'arborescence, puis cliquez avec le bouton droit et choisissez **Manage in Memsourc.com**.

C H A P I T R E 4

Communiquer des bogues et des suggestions

Si vous rencontrez des erreurs lors de l'utilisation de cette application, nous vous remercions de nous les signaler. Nous sommes également ouverts à toute suggestion qui nous permettrait d'améliorer les fonctionnalités qui vous semblent compliquées.

Veillez nous communiquer vos bogues ou suggestions à l'aide du formulaire suivant : <http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>.

Toute information communiquée restera confidentielle et ne sera utilisée que pour résoudre le problème indiqué.